

切符は何處で買ましょ
 -か
 此處で買ひます
 札幌まで幾何ですか
 二十錢です
 切符を買たから何處で
 もよい處へ乗ろ-

Kippu hunakta ahokbe
 an?
 Teda a-hok.
 Satporo pakno makanak
 pakno ataye an ruwe an?
 Hotne ichen.
 Kippu ku hok kusu
 neita neyakka pirika
 ushike ao an ro.

ハ

ハ(齒)
 前齒
 奥齒
 齒莖
 私の齒を抜て呉れ

Nimak ; Nimaki.
 To non nimak.
 Ikuima.
 Nirush.
 Ku nimaki etaye wa
 en gore.

ハ(葉)
 ハイ(唯)
 ハイ(蠅)

Ni-ham.
Shiri un ; Ruwe un.
Mosh ; Mush.

ハイ(肺)
 ハイ(灰)
 ハイル(這入)
 そんなら内へ呼で呉れ
 サ-お這入り下さい

Penram.
Retara pash ; Una.
Ahun.

這入れ
 サ-お這入

Hawe ne chiki ahunte.
 Hetak ahun.
 Ahun wa en gore an.
 Ahup yan!
 Hetak chisei orun
 ahun.

サ-這入れ
 こゝから這入ても宜し
 いか
 此處へ這入ても宜しい
 か

Hetak ahup an.
 Teda k'ahun yakka pi-
 rika ruwe he an?
 Teda k'ahun yakka pi-
 rika ya?

ハイビョー(肺病)
 ハウ(這)
 バカ(馬鹿)

Penram ewen.
Reye.
Arataraka ; Ramu-
haita ; Keutum isam
guru ; Haita guru ;

御前は馬鹿ではない

バカニスル(馬鹿)

馬鹿に出来ると思ふな

ハカバ(墓場)

墓に埋める

バカリ

少ばかりあります

あるけれど少よりない

顔を知て居る斗りだ

ハギ(萩)

ハク(掃)

箒

ハク(穿)

Paka ne guru.

Eani anakne haita guru ka shomo e ne.

Pakani kara; Ramuhaitare.

Pakani en kara kuni iteki ramu.

Iyuiru-hi; Tushiri; Settomba.

Tushiri oro omare.

Patek.

Ponno patek an.

An koroka ponno patek an.

Nanu ku nukarahi patek ne.

Shinkep.

Mukechirase.

Mukechirasep.

Kema ush.

ハゲアダマ(兀頭)

ハゲシク(烈)

パケモノ(化物)

ハゲヤマ(兀山)

ハコ(箱)

ハコフ(運)

此荷物を運べ

ハコベ(藜藿)

バーサン(祖母)

ハシ(端)

ハシ(箸)

ハシ(橋)

その川に橋があります

か

橋を渡る

あまり川が大いから橋

Otop-sak.

Yupke.

Ishinerep; Kamiash.

Tontne nupuri; Atusa nupuri; Cha

sak nupuri.

Shuop.

Rura.

Tan kingai rura yan.

Riten kina.

Huchi.

Epake.

Pashui.

Iku-pashui.

Ruika.

Nei pet otta ruika an ruwe le an?

Ruika ka kush.

Eitasa pet poro wa

を造ることが出来ませぬ
gusu ruika akara eai-kap.

向ふの橋まで行け
Toanda ruika pakno paye an.

此橋を渡る
Tan ruika kari akush ro.

ハジク(彈)
彈力ある
Hepita.

ハシゴ(階子)
Ni-kara.

ハジ(齒莖)
Nirush; Nikotoro.

ハジメ(始)
一番初の者
Hoshikino; Atpake.
Iyotta sange no ambe.
Hoshiki no ambe.

初から
Atpake wano.

初めて
Ashinno.

ハジメル(始)
Hepengere; Hoashi;
Oash.

バシヤ
Pasha.

馬車の出るまでにまだ
間があるか
Pasha hopuni pakno naa moire ruwe he an?

次の馬車は何時頃到着
するか
Otutanu pasha hembara shoine ruwe an?

バシ(場所)
何故私の場所にお前は
居るのか
Ushi.
Hemanda gusu k'a ushi keta e an ruwe an?

ハシラ(柱)
Ikushbe.

ハシル(走)
何故走て来たか
Pash; Hoyupu.
Nep gusu pash wa ek ya?

走て何處へ行くのか
E hoyuyu wa hunakun arapa shiri he an?

ハジル(耻)
Yaishitoma.

ハズカシガル(羞)
Yaishitoma.

ハダカ(裸)
Atusa.

ハタケ(畑)
Toi.

畑を作る
Toi ta.

此畑より如何程取れる
Tan toi orowa maka-

か

ハタラク(働)

朝から晩まで

ハチ(鉢)

ハチ 蜂)

蜂にさされる

ハチガツ(八月)

ハチマキ(鉢巻)

鉢巻を取らなくとも宜

しい

ハト(鳩)

ハナ(花)

此花を御覽なされ

此花は何といふ花か

nak pakno auk ruwe
an?

**Monraige; Niwash-
nu; Monraige ki.**

Kunneiwa no onuman
pakno.

Sahachi.

Shoya; Shoyai.

Shoyai chotcha.

Ni-horak.

Sapaumbe.

Sapa shina yakka pi-
rika.

Kusuwep.

**Ni-epui; Kina-epui-
ke.**

Tan kina-epuiké ingara
yan.

Makanak aye kina-epu-
ike ne ruwe he an?

汝の家に櫻の花がある

か

澤山あります

今花盛りです

ハナ(花)

どの花が一番好いか

櫻の花が一番よろしい

ハナ(鼻)

鼻穴

鼻先

鼻柱

鼻筋

鼻汁

鼻をかむ

鼻血

ハナシ(話)

E uni ta karimba non-
no an ruwe he an?

Poronno an ruwe ne.

Tane nonno iyotta po-
ronno an.

Nonno.

Hemanda nonno iyotta
pirika ruwehe an?

Karimba nonno iyotta
pirika ruwe ne.

Etu.

Etu-pui.

Etu-mom.

Etu-uturumbe.

Etu-mekka.

Etu-pe-chitkap.

Etu kara.

Etu-kemnu.

Itak.

ハナシ(昔談)

談上手

談の下手な人

つまらぬ談

此村に日本語を談す人

はないか

何時談が始まるか

此談は少しも聞かない
談だ

あの談を聞きに来た

談をしたか

静に談せ

ハナシスル(談)あの人は个様に談をし
た**ハナス**(離)**Orushpe; Isho-itak.**

Iunin itak.

Itak apak guru.

Etaraka-itak.

Tan kotan ta nenka
shisam itak eashkai
guru an ruwe?Hembara orushpe an
ruwe an?Tan orushpe ponno ka
shomo nu orushpe ne.Nei orushpe ku nu
rusui kusu k'ek.

E nure hawe?

Hauge no itak.

**Eishoitak; Kouwe-
pekere.**Toan guru tambe ne no
en kouwepekere awa.**Usaturuse.****ハナス**(離)

確に握れ

ハ子(羽)**ハ子ル**(跳)**ハ**(母)

母よ

御両親がおりますか

父ばかりです

亡母

バ(婆)**ハ**(幅)**ハマ**(濱)

私は濱を通して来た

Opichi.Iteki opichi shiyuppa
kishma.**Rap.**

Rap-nit.

Tereke.**Habo; Unu; Tutto.**

Habo he! Habo he!

Unu utari obitta oka
ruwe he an?

Ku michi patek an.

Epopkep.

**Rupne-machi; Pak-
ko.****Sama sep; Tomotu-
ye.****Pish; Pishta; Shit-
teksham.**Shitteksham ku kush
wa oman.

ハマナシ(濱梨)

ハモノ(刀物)

ハヤイ(速)

此馬は速い

ハヤク(速)

早くせよ

成丈け早く

早く行け

もっど早くては如何で

すか

早く持て来いと云へ

早く早く

ハヤシ(林)

兀山

ハラ

ハラ(腹)

Mau.

Notakup.

Nitan.

Tan umma anakne ni-
tan umma ne.

Eatunne no; Chash
chash; Tunashno.

Eatunne no kara.

Eashkai pakno tuna-
shno.

Chash chash wa oman.

Naa tunashno ne hike
makanak?

Tunashno koro wa ek
kuni ye.

Tunash-no tunash-no.

Cha.

Cha sak nupuri.

Oshike.

Honi; Tui.

横腹

腹痛

腹が痛い

腹が痛む

腹を損じたらしい

腹がへる

ハラガタツ(立腹)

腹立て堪へられぬ

も - 我慢が出来ぬ

ハラウ(掃)

好く掃へ塵が澤山積で

居るから

ハラウ(拂)

一人前幾何だ

金を拂つたかど一であ

つたか

Tui kisara.

Honi araka.

Ku tui araka.

K'oshike araka.

K'oshike wen noine

humi ash.

Ibe rusui.

Kimaiba.

Sambe epare.

Sekoro an koro orowa

ku yaikcutum saurere

shomoki nangon'na.

Tuituye.

Pirikano tuituye; mun

poronno ush na.

Arapare.

Shinen atarimaye nep

pakno an na.

Kane k'arapare heta ki

a? makanak ne ani an?

ハラガヘル(空腹)

饑を忍ふ

饑を忍ぶ能はず

ハラム(孕)

ハリ(針)

ハリ(木)

ハル(早春)

早く春になればよい

ハル(春)

春が一番よろしい

ハル(貼)

ハレル(晴)

風が烈いから雲が霽れ

た

空が霽れた

バン(晩)

毎晩

Ibe rusui.

Chep enishte.

Chep ehapuru.

Yai-shiwende.

Kem.

Itemeni.

Aro-paikara.

Tunashno shiri-paikara
ne yak pirika.

Shiri-paikara.

Paikara iyotta pirika.

Kotukka.

Nishoro okake an.

Rera yupke kusu nish-
kuru hechaka.

Nishoro hechake.

Onuman; Anchika-
ra.

Shiri onuman.

Kes anchikara.

バン(番)

誰の番だ

バンスル(番)

此馬をよく番して居て
呉れ

此荷物を暫く番して居
れ

ハンノキ

ハンフン(半分)

ニッ半

一ッ半

肴半分

ハンフン(半分)

靴片足

バンメシ(晩飯)

晩飯の用意が出来たか

Atarimaye.

Hunna atarimaye an?

Epungine.

Tan umma pirikano
epungine.

Tan kingai irukai shik-
kashima wa en gore
yan.

Nitat-kene; Kene.

Hontomc.

Hontomo e rep.

Hontomo e tup.

Chep arake.

Ara; Arika; Arake;

Nimara.

Keire arake.

Kunne-ibe; Onuman-
ibe.

Onuman-ibe etoko-oiki

も - 晩飯が濟だか

ハッキリト(明瞭)

明かに云へ

バツスル(罰)

okere ya?

Onuman-ibe e okere
ya?

Anukanno.

Anukanno ye.

Upakashnu.

ヒ

ヒ(織具)

ヒ(火)

火が少ない

此處へ来て火をおこし
て呉れ

火を吹け

一度に澤山炭を入れる
な

火が飛ぶ

静に吹け

火がよくおこつた

Ahunkac-ni.

Unji; Abe.

Abe pon.

Ek wa abe are yan.

Abe ewara yan.

Iteki poronno hoha
omare.

Abe push.

Hapunno ewara yan.

Abe pirika.

火にあたれ

火が消える

火を消す

火を埋む

火をかきさがす

火花

火床

火の傍

燃杭

もえ付く

火が付く

一寸火を貸して呉れ

ヒ(燈火)

燈をともし

燈を付けて呉れ

燈を細くせよ

燈を付けなくともよい

Abe kuru yan.

Abe-ush.

Abe-ushka.

Abe erau.

Abe-erepo.

Abe-meru.

Abe-oi.

Abe-samba.

Abe-kes.

Abe paraparase.

Nui uk.

Abe iruka en erusa
yan.

Ratchako.

Ratchako kara.

Shune kara wa en
gore.

Ratchako ramde.

Shomo shune kara an
yakka pirika wa.

ヒ(日)	Tokap-chup; Peke-re chup.
日出	Chup hetuku.
日が當て暑い	Tokap chup shukush ash wa shiri-sesek.
日が強くて地面が乾上る	Shukush an wa shiri kaure.
何時太陽が這入るか	Hembara chup ahun ruwe an?
日没	Chup ahun; Chup-kes.
日暮	To-kes.
日が長くなる	Tane to-tanne ne.
日が長いから早く到着するでしょー	To-tanne kusu tunashno shirepa an nangoro.
ヒアガル(乾上)	Kaure.
ヒエ(稗)	Piapa.
ヒガエリ(日飯)	Ittone.
日飯で馬の價は幾何だ	Ittone umma k'etun ataye nep pakno an na?

ヒガケレル(日暮)	Shiri-kunne.
暗くなつた	Kunne wa an.
日暮に此村を立どー	Shiri kunne koro tan kotan wa k'arapa kusu ne na.
ヒガシ(東)	Atui pa ne; Chup ka; Chup-kata.
東蝦夷	Chup-kata guru.
東風	Menash un guru.
ヒカリ(光)	Menash.
火の光	Ni-pek.
今夜は月夜だろーか	Abe-nipek.
ヒカル(輝)	Tanukaran chup nipek an nangoro?
ヒキヌク(引抜)	Herashnu; Heri at.
ヒキズル(引摺)	Etaye.
ヒキ(糞)	Nimba.
ヒキサク(裂)	Pikki.
	Tuipa-tuipa.

ヒク(挽)

木をひく

ヒクイ(低)

背が低い

ヒクレ(日暮)**ヒゲ**(髭)

口髭

髭が濃い

髭が薄い

髭を削る

鼻の下の髭は剃るな

ヒザ(膝)

膝頭の骨

ヒサシク(久)**ヒジ**(肘)**ヒゼン**(疥癬)**ヒタイ**(額)**Cha-cha.**

Ni-chacha.

Ram.

Kewe ram.

Shiri-onuman ; Onu-
man.**Reki.**

Kamba ush reki.

Reki ironne.

Reki kapara.

Reki memke.

Kamba-ush-reki anakne
iteki memge.**Kokka sapa.**

A-ushi-pone.

Ohonno.**Shittok.****Mayaige tashum.****Kip-uturu.****ヒタリ**(左)

左の道を行け

ヒチガツ(七月)**ヒト**(人)

大勢の人

この人は何處の人か

何と云ふ人か

ヒドイ(酷)あまりひどくは無いが
年を取て居るから氣を
付けなければいかぬ**ヒトツ**(一)一つでよろしい二つも
入らぬ

Noi-poro.

Harikisam.Harikisam an ru kari
arapa.**Shimauta.****Guru.**

Ainu-ikiri.

Tan guru hunakta an
guru ne ruwe an?Hemanda aye guru ha-
we an?**Yupke.**Mashkinno yupke sho-
moki koroka pa poro
wa kusu aepungine sho-
moki yak wen.**Shinep.**Shinep ney kka pirika
tup shomo - ku kon'
rusui.

ヒトヒロ(一尋)

半尋

ヒトリ(一人)

唯一人で山へ上つた

ヒナタ(日向)日の照り付ける處へ行
くな

日にやける

ヒニヤケル**ヒバチ**(火鉢)

火鉢に火がありますか

ありません

なければ早くおこせ

ヒバナ(火花)**ヒヤクシュー**(百姓)**ヒヤコイ**(冷)**Tem.**

At-tem.

Shinen.Oara shinen ku ne wa
k'ekimne.**Shukush.**Shukush yupke ushike
iteki apkash.

Shukush chire.

Chup chire.**Abe-op.**Abe-op otta abe an
ya?

Abe isam.

Isam chiki tunash abe
are.**Abe meru; Abe me-
re mere.****Toita-guru.****Nam.**

冷水

ビョーキ(病氣)

どこが悪いか

顔色が青い

お前の顔色は悪い病氣
の様だ

気分が悪い

こまつたな一

どこか痛いか

腹がいたい

まだ少しも宜しくなら
ない

有難う少し宜しい

も一よくなりました

氣持がよい

病氣ですから飯りませ

精がない

Nam wakka.

Tashum; Shiyeye.

Hunakoro wen?

Iporo katka sak.

Eani e iporo wen, ta-
shum kotom an.

Ku katun humi wen.

Ponno ku yainum wen.

Yaisama! wen hawe ne.

Enc oroka araka ruwe?

Tui araka.

Ramma pirika shomoki
wa.Yairaigere ponno pirika
wa.

Tane pirika.

Sambe shituri an.

Tane ku hoshiipi, shi-
yeye an gusu ne na.

Tum-sak.

私の母は今日病氣です	Tando ku koro habo shiyeye an.
あまりひどくはないが 年を取て居るから氣を 付けなければいかぬ	Mashkinno yupke sho- moki koroka pa poro wa kusu aepungine sho- moki yak wen.
ビョーニン (病人)	Shiyeye-guru.
ヒヨリ (天和)	Nishoro an.
ヒラウ (拾)	Uomare; Uina.
ヒラタイ (平)	Upakshinne.
ヒリツク	Ahenipopo.
ヒリヒリスル	Para kara humi.
ヒル (晝)	To-kap.
ヒル (正午)	Tononoshiki.
今晝(正午)だ	Tane tokap-noshike ne.
ヒルメシ (晝飯)	To-kap ibe.
晝飯を食てから來ます か	To-kap ibe oka wa en otta e ek ruwe he an?
晝飯が出来た	To-kap ibe a-okere.

部屋へお這入なさい	Tumbu orun paye ani.
此人の傍に座れ	Tan guru samata a.
此處より晝飯を食ふ所 まで何里あるか	Tewano to-kap ibe ushi pakno hembak ichiri an ruwe he an?
一里行けば一寸よい家 がある	Shine ichiri paye an koro ponno pirika chi- sei an.
ヒロイ (廣)	Para; Sep.
ヒロゲル (廣)	Pirasa; Imakare; Pirashpa.
ビン (鬢)	Moru.
ビンポーニン (貧乏人)	Wen-guru; Otek-sak guru; Shirun guru.
ヒツク (付)	Kotuk.
ヒツケル (付)	Kotukka; A-uko- tukka.
ビツクリサス (驚)	Iramtuiba.
びっくりした	Ku iyokunnure humi!
びっくり致しました	Okunnure.

ビックスル(驚)

Ramutui.

フ

フエ(笛)

Chirekte-top.

フェル(増加)

Usapte.

フーオスル(風)

Ap koro.

何でも知た風をする

Nep neyakka eraman
ap koro hawe an.

フカイ(深)

Ooho ; Raune.

深い穴

Raune-shui.

こゝは深いか

Teoro ooho ruwehe
an ?

どれ程深いか

Makanak pakno ooho
ruwe he an ?

こゝはどれほど深いか

Teoro makanak pakno
ooho ruwe an ?

此川は深いか浅いか

Ooho pet an ohak pe^t
an ?

深う御座ります

Ooho pet ne ruwe ne.

フキ(落)

Koroko-ni.

フク(口にて吹)

Ewara.

フク(吹)

Rui.

風が吹く

Rera rui.

フク(拭)

Piripa.

私の体を拭て呉れ

En piripa.

此水で顔を洗ても宜し

Tan wakka ani nanu

いか

huraye yakka pirika
ya ?

フグ(河豚)

Irushka chep.

フクロ(袋)

Chitarabe ; Pukuru.

フクロ(梟)

Kunne-rek.

フクレル(膨)

Sekukke.

フサグ(閉)

Kamuktek.

目をふさぐ

Shik kamuktek.

フシギナ(不思議)

Aehomatu.

不思議に思ふ

Oyamokte.

フソクニオモウ(不足)

Ehoshiki.

フタ(豚)

Putu.

フタオヤ(兩親)

Unu utari obitta.

御両親はありますか

Unu utari obitta oka
ruwehe an?

私は父ばかりあります
フタスル(蓋)

Ku michi patek an.
**Puta kara; Kashi
seshke.**

フタツ(二)

Tup.

二人ですから二つ下さ
い

Tun chi ne na tup un
gore yan.

二個なければならぬ

Tuppish eashiriki kush-
ki.

フタツミツ(二三)

Tup-rep.

フタリ(二人)

Tun.

フチ(椽)

**Eepakike; Etupush-
ke.**

フチ(淵)

Hottara.

フツカ(二日)

Tutko.

二日前

Tutko etoko un to.

二日たってから

Tutko imakaketa.

Naa tutko an koro.

フデ(筆)

Nuyep.

フド(葡萄)

Hat.

フトコロ(懐)

Upshoro.

懐に入れる

Upshoro omare.

フ子(船)

Chip; Nimam.

舟の表

Nanta.

とも

Unta.

棚板

Okuturu.

みよし

Etukeu.

船頭

Chip o guru.

船積み

Ichipo.

船を繋ぐ杭

Chip kotbe.

舟に酔ふ

Chip shua.

上陸する

Chip orowano yan.

錨を投ず

Kaite ande.

錨を上る

Kaite pusu.

船を陸へ上げる

Yata chip yange.

上陸しよー

Yata yap an ro.

直ぐに船を出せ

Nani chip sange yan.

向ふへ船を付け

Toan ushike chip yan-
ge yan.

あの川に船がありますか

あります
船頭を呼で来い

舟を出せ
向ふに多く舟が見える

一寸見なさい此船が一番大きい

此船は日本人の船です

向ふに商船が泊て居ります

船が難破した
何時頃船が港へ入りま
すか

今日午後参るでしよー

Nei pet otta chip an
ruwe?

Chip an ruwe ne.
Sendo hotuyekara wa
ek.

Chip sange yan.
Toanda poronno chip
anukara.

Irukai nukara yan! tan
chip iyotta poro ruwe
ne.

Tan chip anakne yayan
shisam kot' chip ruwe
ne.

Toanda kawasaki reushi
wa an.

Chip awende ruwe ne.
Hembara pakita chip
tomari otta ahun?

Tando tokap ibe oro-

何時来たか

今夜何時頃に舟が出ま
すか

明日午後に出ましょー

今夜乗らなくともよい
か

明日お乗りなさい
いつ舟を出すか

いつ沙流に到きますか

向ふへ一寸船を付けて
呉れ

陸へ上つもよろしいか

船に酔はなければよい

wano ek nangoro.

Hembak.

Tanukuran hembara pa-
kita chip oman ruwe
an?

Nishatta tokap-ibe oro-
wano chip arapa nan-
goro.

Tanukuran ao shomoki
yakka pirika ruwe he
an?

Nishatta chip o yan.

Hembara chip asange?

Hembara Saru otta shi-
repa an ruwe an?

Toanda ponno chip shi-
ri kotukka yan.

Ya ta ku yan yakka
pirika ya?

Shomo ku chip-shuwa

が	yak pirika na.
船に酔へばど一したら よかろ一か	Ku chip-shuwa wa ne- un ka akara eaikap-be he an?
私は船に酔そ一だから 世話してくれ	Ku chip-shuwa noine humi asb na en eram- pokiwen wa en gore.
私は船に酔はぬ	Ku chip-shuwa shomo- ki.
フベッピン (醜)	Ipokash guru.
フム (踏)	Otereke.
お前は私の足を踏だな お前私の足を履ひで痛 い	Ku kema e otereke na. Ku kema e otereke ku iyunin na.
フモト (麓)	Shut.
フユ (冬)	Mata; Shiri-mata.
冬がよいか夏がよいか	Eani anakne matahe pirika sakhe pirika.
フリ (鱈)	Oshuprotki.
フリマケ (撒布)	Chatchari.

フリムク (振向)	Koshikiru.
フル (降)	Ash.
何時頃から雨が降り始 めましたか	Hembara wano apto ash oashi ruwe he an?
フルイ (古)	Hushko.
フルウ (慄)	Tushushuke; Uru- uruk.
寒くて慄ます	Ku meraige wa k'uru- uruk.
フルテ (古手)	Fushko ambe; Fush- ko okaibe.
フロ (風呂)	Domburi.
風呂に入る	Domburi otta shush.
この風呂へ這入ても錢 はいらぬか	Tan domburi otta k'a- hun yakka ichen shomo ku sange yakka pirika ya?
フロニイル (浴)	Yaihuraye.
フンドシ (褌)	Tepa; Chihetkai.

へ(屁)

屁をひる

へソ(臍)

臍の穴

へ夕(下手)

私はアイヌ語は甚だ下手だ

稽古がまだ足らぬからだ

へータイ(兵隊)

へツラウ(諂諛)

へドツク(嘔吐)

へビ(蛇)

Opke.

Opke kara.

Hanguhu.

Hangu-pui.

Keappe.Kuani ainu-itak ramma
keappe ne.Eyaiashkaire naa e
hontom ne wa.**Tumi-koro guru.****Ehoroka itak.****Yomuguru; Atu.****Okokko; Tokkoni.****Kamiash; Mun-cho-
ropokumbe; Kina-
shutun-guru; Kina-
shut; Shiturupakbe.**

へヤ(部屋)

空き間はあるか

お前の家には部屋が何
箇あるか

二あります

二では足らぬがも一
ないか

三つ部屋が欲しい

どの部屋が明て居るか

此部屋をお貸申ます

部屋を見せて呉れ

小使! 此方を御案内申
せ此部屋ですお這入下さ
い**Tumbu.**Tumbu oha ruwe he
an?E uni ta hembak tum-
bu an?

Tu tumbu an.

Tup ne yakun haita wa
naa shinep isam?Tumbu rep ku kon'
rusui.Hunan tumbu oha ruwe
an?Tan tumbu ku erusa
eashkai.

Tumbu en nukare.

Usshiu! Tan guru tura
wa tumbu orun paye
an.Tan tumbu ne na ahup
yan.

此部屋には何にも皆あ
ります

寢床をお見せ申ますか
ら一寸お出で下さい

寢臺は此處にあります
大層よろしい

何か御用が御座ります
か

荷物を持って来い

何を食べますか。

茶を三人前持って来い

出来るだけ早く食物を
持って来い

かしてまりました

直ぐにこしらへます

Tan tumbu anakne
nep neyakka obitta
oka.

Mokoro-ushike echi nu-
kare kusu ne na irukai
ek.

Shet teda an, poronno
pirika.

Nepka ayep an shiri
he an?

Ku korobe teda orun
koro wa ek.

Hemanda a e rusui?

Cha ren atarimaye koro
wa ek.

Eashkai pakno tunash-
no en ibere wa en
gore.

Pirika wa.

Nani ku kara.

部屋へ火を持って来い

ベンキョーカ(勉強家)

ヘンジスル(答)

何故返事せぬか

返事なざるまで待つて
居ましょーか

ベンジョー(便所)

便所まで案内して呉れ

ベッピン(美人)

Ku kot' tumbu otta
abe koro wa ek.

Yuptek guru.

Ese.

Hemanda gusu shomo
e ese ya?

E ese pakno ku tere
wa k'an na?

Ashinru.

Ashinru oro pakno en
tura.

Shiretok koro gu-
ru.

ホ

ホ(帆)

帆柱

帆桁

帆を掛けよ

Kaya.

Kaya-ni.

Ni-keta.

Kaya rikinka yan.

ホ (頬)	Notakam.
頬骨	Notkeu.
ホ- (方)	Hekota.
家の方を眺める	Chisei hekota ingara.
ホエル (吠)	Mik.
ホカノ (他)	Oya ; Moshima.
他の物は入らぬか	Moshimap shomo e kon' rusui?
ホカケル (帆掛)	Kaya koro wa ara- pa.
ホ-キ (箒)	So-nuyep ; Mun-nu- wep.
ホクチ (火口)	Munin-ni.
ホクトセイ (北斗星)	Chi-nukara-guru.
ホコリ (塵)	Koponchi.
ホシ (星)	Nochiu.
飛星	Chup nipek.
明の明星	Nishat shawot.
暮の明星	Aro-numan nochiu.
天河	Pet-noka.

ホシイ (欲)	Kon rusui.
もつと變つた物が欲しい	Shinnai-no ambe ku kon' rusui.
お前は何か欲しいか	Hemanda e kon' rusui ya?
これより外に欲しいものは ないか	Tambe akkari nepka shomo e kon' rusui?
どれ程欲しいか	Makanak pakno e kon' rusui?
もつと水が欲しい	Naa wakka ku kon' rusui.
もつと欲しい	Naa ku kon' rusui.
も-欲くない	Shomo ku kon' rusui.
ホシガル (欲)	Ikaoingaraush.
ホス (干)	Asatke.
ほし上げた 着物を干す	Sat nisa. Miambe asatke.
ホソイ (細)	Ane.
ホタテガイ (帆立貝)	Akketek.
ホタル (螢)	Ninninkeppo.

ホツホツ(徐々)よくぼつと云へば何
でも分る**ホド**(程)

これ程

ホドク(解)**ホ子**(骨)

助骨

骨は何にするか

骨は薬にします

ホノ(炎)**ホバシラ**(帆柱)**ホービ**(褒美)褒美をやるから探して
呉れ**Pishno pishno.**Pirikano pishno pishno
e itak yakne nep
neyakka k'eramu an
na.**Pakno.**

Tambe pakno.

Ipita ; Pita.**Pone.**

Ut-nit.

Pone makanak akan'
ruwe an?Pone anakne kusuri ne
akara kusu ne.**Nipek nu.****Kaya-ni.****Te-ataye.**Te-ataye echi kore kusu
ne na hunara wa en go-
re.**ホメル**(賞)**ホームル**(葬)**ホラアナ**(洞穴)**ホリ**(堀)

鱒鮭の造る堀

ホル(掘)**ホル**(掘)**ホル**(彫)**ホレル**(愛)

相戀ふ

ホント(眞實)

ほんとの事か

ほんとの事だ

ほんとは

此談はほんとの談だ

Erayap.**Yairamnuina.****Poru.****Pechiri.**

Ichan.

Ta.**Shirouri.****Inuye ; Anuye.****Woshikkote.**

Utashpa woshikkote.

Sonno ; Shino.Sonno ambe ne ruwe
he an?

Ambe he?

Sonno ambe ne.

Sonno ambe ne ruwe
ne.Tan itak sonno ne
wa.

ほんどに欲い	Sonno ku kon' rusui wa.
今日はほんどに暑い	Tando sonno shiri-sesek.
ホントニ (實)	Oheuge sakno.
あの人 came た、ほんど にあの人だ	Nea guru ek na! Oheu- ge sakno nea gun'ne wa.
ホッテオケ (捨置)	Moshima no an.

マ

マイチド (今一度)	Hetopo.
行つてま一度来よーか	K'arapa wa hetopo k'ek ruwe he an?
マイトシ (毎年)	Kespa.
毎年八月頃が一番暑い	Kespa an koro yarui iyotta shiri popke.
マイニチ (毎日)	Kesto kesto.
毎日じやないか	Kesto shomo ruwe?
マエ (前)	Hekote; Etokota,

一寸私の前に来い	Iruka en hekote ek.
有の儘を私の前で云へ	An korachi en hekote ye.
十日前	Wanto etokota.
二日前に来た	Tutko etokota k'ek.
マエ (前方)	Kotchake.
前方へ	Kotchake un.
マガリタル (曲)	Hotku.
マク (卷)	Ukokarakari.
	Noyekara.
マク 撒)	Chari.
水をまく	Wakka chari.
マクラ (枕)	Aeninuibe.
マケテ (負)	Aan no.
マケル (下價)	Ataye haugere.
これをもっとまけて呉 ないか	Tambe ataye naa hau- gere wa shomo en gore ya?
とてもそれよりまける とはなりませぬ	Oara akkari ataye hau- ge no k'arapare eaikap

外へ行ても此様なよい
物を安くは買へませぬ

マゲル(曲)

曲物

マゴ(孫)

マサカリ(斧)

マス(鱒)

マゼル(混)

マタ(亦)

雨も霧も

マタ(又)

また遊に來い

明日また來ましょー

また此様な事があるか

知らん

na.

Moshima guru otta ara-
pa yakun tan pirikap
ataye shomo ki wa.

Rewe.

Reukep.

Mippoho.

Mukara.

Sak-ibe.

Ichaniu.

Ukopoye.

Hene.

Apto hene urara.

**Kanna; Shui; Kan-
nashui.**

Kanna shinewe hani.

Nishatta shui k'ek kusu
ne na.

Kanna shui ene an
have an?

マタ(股)

マタ(其他)

マダ(未)

まだ來ぬ

まだです

マチガイナク(無相違)

明日出立するから間違

なくせよ

お前に云ふた事皆間違

なくしたか

マチガウ(間違)

間違て居はしないか

こう云ふと氣の毒だが

お前の云ふ事は間違だ

此後は氣を付けよ

Omihi; Om.

Samata.

Naa.

Naa ek isam.

Naa shomo.

Oheuge sakno.

Nishatta ku hopuni na
ikia nepka oheuge na.

Eani echi nure ap
obitta oheuge sakno ki
ya.

Oheuge; Uheupa;

Uheuba no an.

Eani shomo uheuba no
e an ruwe an?

Ene ku itak ka eoripak
koroka e ki itak oheu-
ge wa ku nu.

Imakaketa pirikano ki
yan.

マチガエル(間違)

誰か私の帽子を間違て
持て行た

マツ(待)

一寸待て

此處に待つて居ろーか
一遍舁てまた來よーか

もー待つ事が出来ない
ぞ

待て居るから早く來い

皆待て居ります

マツゲ(眉毛)**マテ**(待)

待て待て私が先に行く

Ik opa.

Nenka ku koro bōchi
ikopa wa koro wa ara-
pa a an.

**Aiwak; Tere; Ehue;
Esamkun.**

Ponno en tere.

Teda esamkun kusu
newa, ku hoshipi
wa kanna k'ek kusu
newa.

Tane shomo ku tere
na.

Echi tere wa k'an kusu
ne na tunashno ek.

Ainu obitta echi tere
wa an.

Shik-rap.**Hoshiki.**

Hoshiki! hoshiki! Ho-

マデ(迄)

平取まで一里ある

マド(窓)

窓が開てある

一寸見よ海が見える

マ子(真似)**マ子スル**(真似)

生徒

マムシ(蝮蛇)**マメ**(豆)

豆のさやに入たるまゝ

豆のさや

豆五俵持て來い

マメ(肉刺)

足に豆が出来た

マモル(守)

shikino ku oman.

Pakno.

Piraturi pakno shine
ichiri an.

Puyara.

Puyara makka wa an.

Ponno nukara yan. A-
tui anukara.

Eyukara.**Koikara.**

Koikara-guru.

Tokkoni.**Mame.**

Mame kepushbe.

Mame kap.

Mame ashikne tara koro
wa ek.

Pop.

Ku kema pop ush.

Utuyashikarap.

マユゲ(眉)	Rannuma; Raru.
眉間	Raruturu.
マル(圓)	Shikannatki.
圓く	Shikannatki no.
マルタ(丸太)	Ni ikki.
マウス(廻轉)	Ashikannatkire.
マワリ(周回)	Okari.
家の周圍を歩く	Chisei okari apkash.
マッサラ(新)	Arashiribe.
私の持つて居るのは眞新だ	Ku korobe anakue arashiribe ne.
マッサグナ(眞直)	Cupeka.
マッサグニ(眞直)	Kuanno.
眞直にお越なされ	Kuanno paye an.
ミ(菓實)	Ni-num; Ibehe.
ミ(箕)	Mui.
ミウチ(一家内)	Utari; Apautari.

ミガク(磨)	Utasa-iriwak.
ミキ(幹)	Shirishiru.
ミギ(右)	Ni-netoba; Ni-tu-
ミサキ(岬)	mam.
ミジカイ(短)	Shimon-sam.
ミズ(水)	Shiretu; Nottu; Etu.
冷水	Takne.
水が減る	Wakka.
水に溺れる	Nam wakka.
此近傍に水がありますか	Wakka nin.
水を汲めど云へ	Wakka esum.
此水で顔を洗つても宜しいか	Hange no wakka an ruwe he an?
ミズウミ(湖水)	Wakka a-tare kuni ye.
ミセル(見)	Tan wakka ani nanu huraye yakka pirika ya?
一寸見せて呉れ	To.
	Nukare; Nukante.
	Ponno en nukare yan.

一番よいのを見せて呉れ	Iyotta pirikambe en nukare.
それを見せて呉れ	Toambe en nukare.
見せなければ打つぞ	Shomo en nukare yakun echi kik.
ミゾレ (糞)	Peshosh.
ミチ (道)	Ru ; Chi-kush.
どの道を行けば一番よかるか	Inan ru kari paye an koro iyotta pirikap an?
この道は一番近いか	Tan ru iyotta hange ruwe he an?
この道を行けば沙流え行けますか	Tan ru kari paye an koro Saru ta paye an ruwe he an?
今来た道を戻る	Tap kari ek ru kari hoshihi.
どちらの道を行こるか 他の道より	Inan ru kari paye an? Oya ru kari.
川を通つて行く	Pet kari oman.

道が平坦だ	Shiri oupeka.
道が悪い	Chikushi wen.
道に迷ふ	Ru aturainu.
途中で	Ru hontom ta.
途中で	Ru hontom.
沙流まで何里ありますか	Saru pakno hembak-no ichiri an ruwe he an?
一里許あります	Shine ichiri an patek an.
此道はどこへ行く道ですか	Tan ru hunakun arapa ru an?
札幌へ行く道です	Satporo un arapa ru ne ruwe ne.
この道とあの道とどちらが近いか	Tan ru toan ru naanike hange ruwe an?
此道は近いけれども大變悪い	Tan ru hange koro sonno ru wen.
沙流より札幌へ行く道は一つよりないか	Saru wano Satporo un arapa no ru shinep ne ruwe he an?

二つあります

沙流より札幌まで何里
ありますか

道は誠によろしい
瀛車があるなら宜しい
ほとんどにそ—です
家へ飯るのにはどの道
が一番近かる—か

此林を通れば一番近い

あの道は遠いから此道
を行きましょ—
今日は愉快的散歩を致
しました

歩いたら物が食たい

Tup an.

Saru wano Satporo
pakno hembak ichiri
an ruwe he an?

Ru sonno pirika.

Kisha ru an yak pirika.
Sonno.

Uni un hoshipi hunan
ru iyotta hange no an
ruwe he an?

Tan nitai orowa kush
koro iyotta hange.

Toan ru tuima kusu
tan ru kari paye an.

Iyotta pirika shoine
tanto pirika shoine tan-
to pirika apkash ku ki
ruwe ne.

Apkash an aine ibe
rusui.

も—家が近い

道はも—よくなつたか

道は乾いたか

此道は馬に乗つて行て
もよいか

あの道は馬が行くだろ
—か

どれ程遠いか

左の道を行け

真直にお出なされ

此道を行け

此道を行けば沙流へ行
きます

道で誰かに會はなかつ
たか

ミツケル(發見)

Tane chisei hange.

Ru pirika shone ki
ya?

Ru sat ruwe he an?

Tan ru umma o wa
paye an yakka pirika
ruwe he an?

Toan ru kari umma
eashkai ruwe he an?

Makanak pakno tuima?

Harikisam ru kari ara-
pa.

Kuanno paye an.

Tan ru kari paye an.

Tan ru kari paye an
yakun Saru ta paye
an.

Ru tomda nenka nu-
kara.

Pa.

ミナ(皆)	Obitta.
ミナシゴ(孤兒)	Awendeshup.
ミナト(港)	Tomari.
いつ港へ舟が入りますか	Hembara pakita chip tomari otta ahun?
ミナミ(南)	Orepun menash.
ミナモト(水源)	Pet etoko.
ミニクイ(醜)	Ipokash.
ミ子(峯)	Shiri kitai.
ミマウ(訪問)	Hotanukara.
ミヽ(耳)	Kisara.
耳のふち	Kisanrap.
兩耳	Uren kisara.
片方の耳	Oara kisara.
耳の穴	Kisara pui.
耳あか	Kisat-tope.
耳に穴を穿つ	Kisat-pechi tui.
	Kisara pui o.
ミヽズ(蚯蚓)	Tunin.
ミヽワ(耳輪)	Ninkari.

ミモチ(妊娠)	Honkoro.
ミヤク(脈管)	Kem-o-rit.
ミヤゲ(土産)	Ekoimoka; Imoka.
ミル(見)	Nukara.
向ふに見える物は何にか	Toani un ku nukarabe hemanda an?
御覽なさい	Tambe nukara yan.
行て見て来い	Arapa wa ingara wa ek.
	Ingara.
ミル(觀)	Hunakta paye an koro yotta pirikano anukara ruwe an?
何處が一番よく見えますか	E nukan' ruwe he an?
	Shomo ku nukara.
見えますか	Tanepo ku nukara.
見えますせぬ	Naa shomo anukara ruwe he an?
今見て居るので	
まだ見ませぬか	Tambe shomo ku nukara.
	ra.
これは見た事が無い	

私の見た所では
見ましたか
昨日見ました
見るだけ
人に見て貰う爲めだ

見ても宜しい

行きましたからお蔭で
見ました

ミンナ(皆)

ミツ(三個)

ミツカ(三日)

三日居る

Ku nukar'hike.
E nukara a?
Numan ku nukara.
Ingara poka.
Moshima guru orowa
no ingara kuni ne.
Anukara yakka piri-
ka.
K'arapa kusu kerai-
po ku nukara ruwe
ne.
Aara ; Obitta.
Rep.
Rereko.
Rereko uturuta okai.

ム

ムカシ(昔)

昔に

Fushko.
Fushko ne.

ムカシムカシ(昔)

ムギ(麥)

ムコ(聳)

ムコー(向)

向に居るか

こゝに居る

向に見ゆる家は何か

ムコーガワ(向側)

ムコーテ(向)

流に逆て行く

風に向て行く

ムコーニ(向)

池の向に

川向に

ムシ(虫)

ムシロズツミ(蕙包)

蕙包を造る

蕙包に入る

Teeda ; Otteeda.

Mungi ; Menguro.

Kokou.

Toanda.

Toanda an ruwe?

Teda an.

Toani un ku nukara
chisei hemanda an?

Ikushketa.

Turasi ; Tasa.

Chiu turashi arapa.

Rera tasa arapa.

Kushta ; Ikushta.

To kushta.

Pet ikushta.

Kikiri.

Kamasu.

Kamasu kara.

Kamasu oro omare.

ムスコ(息子)

Okkai-ne-po.

ムスメ(娘)

Mat-ne-po; Matka-
chi; Opere.

ムスブ(結)

Eukote.

ム子(胸)

Penram; To.

鹿の胸

Raprap.

ム子(棟)

Kitai-oma-ni.

ムラ(村)

Kotan.

村の此側

Kotan hange ike.

村を増築する

Kotan sibi.

村の端

Kotan ebake.

此村に……と云ふ人は
居りますかTan kotan un guru
anakne……ari an rei-
hei koro gur' an ruwe
he an?お前の村は何と云ふ村
かE kotan nekona ye
kotan ta an a?

お前は此村に居るのか

Eani tan kotan ta e
an ruwe?お前は此村に何年住で
居るかTan kotan ta hembak
pa an ruwe he an?

此村は好きですか

Tan kotan eramasu
ya?

もー平取村は過ぎたか

Tane Piraturi Kotan
aakkari ruwe he an?

次の村は何處にあるか

Tutanu kotan hinakta
an ruwe an?

明日は此村を立ちます

Nishatta anakne tan
kotan ta shomo k'an.

明日此村を立ちます

Nishatta tan kotan wa
k'arapa kusu ne.

日暮に此村を立とー

Shirikunne korō tan
kotan wa k'arapa kusu
ne na.もー十日程したら販り
ますNaa wanto shiran koro
ku hoshi pi nangon'na.

ムツ(六)

Iwanbe.

第六

Iwan ikinne.

六度

Iwan shui ne.

六、持て行く

Iwambe ku koro wa
k'arapa na.

メ(眼)

眼球

黒玉

白玉

眼尻

眼がしら

目を合圖にて叱す

目をしばたゝく

寢處の中が暗くて目が

くらんだ

目が覺める

メ-(姪)

メウエ(長上)

Shiki.

Shiknum.

Shikpo.

Kunne shiknum.

Retara shiknum.

Shikrap.

Shikkesh.

Shik-pake.

Ukoshikniwenbare.

Inrappa-rappa.

Shotki oshike kunne
ekurot.

Mosh.

Matkaraku.**Kiyanne guru.**

メカケ(妾)

メクラ(盲人)

片眼

メザメル(覺)

メシ(飯)

晩飯

晝飯

朝飯

飯を焚て呉れ

飯焚

も - 朝飯が濟みました
か

まだ食ませぬ

お前茶は好きか

晩飯は食たか

箸があるか

メシツカイ(僕婢)

Pon-mat.**Shik-nak guru.**

Oara shik-o.

Mosh.**Amam.**

Onuman-ibe.

Tokap-ibe.

Kunneiwa-ibe.

Amam shuye yan.

Shuke guru.

Kunneiwa ibe an nisa
ruwe he an?

Naa shomo ibe an.

Eani cha eramasu ya?

Onuman ibe e ki nisa
a?Ibe-pashui an ruwe he
an?**Auitek guru; Aei-
wange guru.**

メダマ(眼球)

Shiknum.

メマイ(眩暈)

Ekunneyot.

メンカイ(面會)

Unukaran.

三年もお目に掛らなかつたが御機嫌よろしいか

Re-pa ka shomo unukaran awa irangarapte na.

モ

モ

Hem.

鹿も蛇も居ります

Yuk hem tokkoni hem poronno an.

モ(亦)

Ka.

私も行きます

Kuani ka ku oman kusu ne.

熊も無し鹿もなし

Chiramantep isam yuk ka isam.

モ-

Naa.

も-三箇入れて十箇にせよ

Naa rep omare wa wambe ne upishte.

モ-イチド(今一度)

Naa arashuine; Kannashui.

も-一度云へ

Kannashui ye.

Naa arashuine ye.

モエグイ(燃杭)

Abe-kes.

モエル(燃)

Rui; Uhui.

火が燃える

Abe rui.

モ-ケル(儲)

Epirika.

モタレル(凭)

Ekopash.

柱にもたれて居る人

Ikushpe ekopash guru.

モチゴメ(餅)

Riten-amam.

モチロン(勿論)

Keyannakun.

モツ(持)

Koro.

持て行け

Koro wa paye an.

持て来い

Koro wa ek.

持て参りましょ-

Koro wa k'ek kusu ne.

持ちませぬ

Ku sak.

酒と魚とを持て来い

Sake hemhem chep hemhem koro wa ek.

米も持て来い Amam hem koro wa ek.
 これは何處から持て来 Tambe hunakwa e koro
 たか wa ek?
 刀を持て居るか Makiri e kon' ruwe he
 an.
モツレル(縛) **Kokarikari.**
モミ(粃) **Amam-muru.**
モメン(木綿) **Sengaki.**
 此木綿を買へ Tan sengaki hok yan.
 五寸程賣て呉れぬか Shine wo, pakno shomo
 a-eyok?
モ(桃カ) **Moma.**
モ(股) **Om.**
モヤ(靄) **Rakuru.**
 もやが掛る Rakuru ash.
モヤス(燃) **Abe ruika; Ari;**
Are.
 火を燃やせ Abe are yan.
 火が燃ました Abe are nisa ruwe ne.
モラウ(貰) **Ahupkara.**

申兼ねますが申ます Ke-iramnukuri yakka
 ku ye na.
モリ(森) **Ni-tai; Kenáshi.**
モル(漏) **Oikush.**
モット **Naa; Naa akkari.**
 もっと小さい Naa pon.
 もっと有る Naa an.
 もっと面白い物はない Naa akkari aeramashup
 isam ruwe?
 か Naa akkari pirikap
 之よりもっと好い物 isam ruwe he an?
 はないか Naa hakcita ariki an
 もっと此方へ来たらど hike makanak ne ruwe
 一だ an?

ヤ

ヤ(矢) **Ai.**
 矢筈 Ai-kanchi.
 矢骨 Ai-makanit.

矢羽	Ai-rap.
矢根	Ai-rum.
矢胴	Ai-shup.
矢を放つ	Tukan.
矢で鹿を殺した	Ai ani yuk raige ruwe ne.
ヤカマシイ (喧)	Irambotarare.
やかましい、あちらへ 行け	Irambotarare! paye yan.
ヤク (焼)	Ima; Chima.
灸串	Ima-ni.
焼け過ぎる	Yomomuke.
焼肴	Chima chep.
ヤクソク (約束)	Ekambaktei.
約束を破る	Ekambaktei echutko no ki.
ヤクニタ、ヌモノ	Aeiwange eaikapbe.
ヤクニン (役人)	Sapane guru.
役人の處へ案内せよ	Sapane guru oro un en tura yan.

ヤサシイ (柔和)	Hapuru; Hauge.
ヤスイ (安)	Hauge.
もっと安いのではないか	Naa akkari ataye hau- gep isam ruwe an?
ヤスム (休)	Shini.
今晚は休みましたか	Tanukuran e shini wa e an ruwe?
一寸休まして呉れ	Iruka en shinire yan.
ヤスリ (鑑)	Paraop.
ヤセタル (瘦)	Sattek.
ヤトウ (雇)	Eiwange.
一人人を雇ひたい	Shinen k'eiwange rusui.
ヤドヤ (旅籠)	Reushi chisei.
よい宿屋を知て居るか	Pirika reushi chisei e eraman?
よい宿屋があるか	Pirika reushi-ushike o- ka ruwe he an?
雨が降るかも知れんか ら此處で泊て行こー	Apto ash noine shiran gusu teda reushi an wa paye an.

今日から三日間宿めて
呉れ
何か御用がありますか
荷物を持って来い
成丈け早く食物を持って
来い
かしてまりました
何人前こしらへましよ
ーか
飯三人前持て来い
直ぐにこしらへます
此布團は新しいと思は
れぬ
ヤドリキ(宿木)
ヤドチン(宿賃)
明朝早く立つから今晚

Tando wano reto pakno
en reushire wa en gore.
Nepka ayep an shiri
he an?
Ku korobe teda orun
koro wa ek.
Eashkai pakno tunash-
no en ibere wa en
gore.
Pirika wa.
Amam hembakniu ep
akan' ruwe an?
Amani ren atarimaye
koro wa ek.
Nani ku kara.
Tan futon ashiri huton
ne shomo ku ramu.
Ni-haru.
Reushi-puma.
Tanukuran reushi-puma

宿料を拂ふ
酒一杯だけ餘計に付け
てある
私は勘定を拂はない
ヤチ(谷地)
ヤフル(破)
ヤフレタル(破)
ヤフレル(破)
私の着物が破れた
向ふが破れて風が吹く
ヤナギ 柳)
ヤニ(脂)
ヤ子 屋根)
ku sange na, nishatta
anak tunashno k'arapa
kusu ne.
Sake shine itangi eika-
un no anuye wa an
na.
Kani anak puma sho-
mo ku sange na.
Nitat; Yachi; Shiri
orauragei.
Yarake; Tuitektek.
Yara.
Pereke.
Ku mip pereke.
Toani opush wa rera
kush.
Shiuri; Shushu.
Ungotuk.
Chisei-shoka; Chi-
sei-kitai,

ヤ子(屋根)**ヤマ**(山)

山中

山崩

山へ

あの方は山へ行きました
た

山から

あの方は山から来ました
た

麓

高山

小山

峯

あの山は何と云ふ山か

あの山に登つて見よー

Sho-kashike.**Iworo; Kim; Nupuri;****Iwa.**

Okimnube.

Saraka kushbe.

Kim-ta.

Ekimne ruwe ne.

Kim-oro.

Okimun ruwe ne.

Shut.

Rishiri.

Toshka; Tap-kop; Hu-
ru.

Ki-tai.

Toan kim makanak
ayep an.Toan nupuri hemesu wa
ingara.此山に上る事が出来ま
すか

道はよろしいか

馬に乗って登る事が出来
るか

行く事は出来ませぬ

ヤマアラシ(嵐)

嵐が吹く

ヤマイ(病)

気分が悪い

ヤマドリ(鳥ノ名)**ヤマンベ****ヤメル**(止)

出来ないから止める

ヤモメ(孀)**ヤリ**(鎗)Tan nupuri otta hemes-
pa an chiki hokamba
isama?

Ru pirika ruwe he an?

Umma ao wa hemesupa
eashkai an ruwe an?

Arapa eaikap.

Taskoro.Taskoro san; Taskoro
yup.**Shiyeye; Tashum.**

Mondum wen.

Humirui.

Icha got; Unakaot.

Memba.Ku kara eaikap kusu
ku memba.**Yaichish kara; Mat-
sak; Hok-sak.****Op.**

鎗鞞

ヤル(興)

これを誰に遣ろ一か

これをお前の父にやれ

れ前は草臥たろ一から

これ丈けでも遣ろ一

もつと少いものを遣り
なさい

此に有るからお前にや
る

無いからやられぬ

あるけれどもやられぬ

も一入らないから

も一充分です

ヤワラカイ(柔)

ヤツツ(八)

Op-kepushbe.

Kore.

Tambe hunna ku kore
ruwe an?

Tambe e koro michi
kore.

E shingi gusu tambe
poka echi kore na.

Tambe haye no ambe
sange yan.

Teda an kusu echi
kore.

Isam gusu shomo echi
kore.

An koroka echi kore
eaikap.

Shomo k'eiwange gusu.

Ikashma pakno ne na.

Hapuru.

Tupesambe.

ユ

ユ(湯)

湯を沸して呉れ

湯が沸く

ユウ(云)

何時でも同じ事を云ふ

小さい聲で云へ

云ひ兼ねる

そろとと云へ

精一杯出して云へ

これより云ふ事が出来
ない

私は云ふ事が出来ぬ

はつきりと云へ

云ひ給へ

来て云へ

来いと云へ

Usei.

Usei kara wa en
gore.

Usei pop.

Ye; Itak.

Isenramde hau.

Pinuno ye.

Iramnukuri.

Ratchitara itak.

Shiyuppa no ye.

Akkari anakne ku ye
eaikap na.

Ku ye eaikap wa.

Anukanno ye.

Ye hani.

Ek wa ye hani.

Ek kuni ye.

それをせよと云へ
も一度云へ

何にも云ふな
あの人にこゝ云へ

私は謂ふ事がある
お前は虚言を云ふたな

早く眞實の事を云へ

お前に少し云ふ事があるから一寸來い
何故私の云ふ事を玄ないか

父に云ふぞ

何と云つたか
アイヌ語で云ふ事が出來ぬ

Aki kuni gusu ye.
Kannashui ye.
Naa arashui no ye.
Iteki nep ye.
Toan guru eun tap ne itak.
Ku yep an na.
Eani e shunge hawe ne na.
Tunash sonno orushpe ye.
E hekote ponno ku yep an na iruka ek.
Hemanda gusu ku ye ap shomo e ki.
Michi otta ku ye nangun' na.
Nep ye ya?
Tambe ainu orun ku ye eaikap.

何でも内證で私に云へ

何か云ふ事があれば私に云へ

私にそゝ云ふた
ユウベ(昨夜)

昨夜よく寝たか

丸で寝なかつた

ユエ(故)
呼ばれた故に來た
私は日本人故にアイヌ語は分らぬ

ユカク(夕)

ユキ(雪)
雪が飛ぶ
來月は雪が降りまじよ
-カ>

Nep neyakka sempirike ka en nure.

Nepka e yep an chiki en hekote ye.

En otta ene itak-hi.

Ukuran.

Ukuran pirikano e mokoro ya?

Ukuran ku mokoro k'oyayekush.

Gusu.

A-hotuyekara gusu ek.
Kuani shisam ne gusu ainu itak ku erambeutek.

Onuman.

Upas.

Upas patke.
Ashirichup ta upas ash nangoro ya?

此月から降ります

Tan chup wano upas
ash.

北海道は雪が降つたそ
-だ

Hokkaidō tane upas
ash noine.

ユク(行)

Paye an; Arapa;
Oman.

あちらへ行け

Oyakta oman.

急いで行け

Chash kane oman.

忍び行け

Ikuira.

こそくくと行く

Pinuno paye an.

行きました

K'arapa awa.

行きます

K'arapa kusu ne.

あちらへ行け

Toani un arapa.

早くあちらへ行け

Tunash toani un arapa.

今行つた處だ

Tap arapa wa isam.

行てはならぬ

Ika echi oman a.

おれ等も行きたい

Chōka(chōbitta)ka paye
ash rusui.

そんなら向ふへ行け

Yakun toani un paye
an.

二人で行こー

Tun a ne paye an ro.

三人で行こー

Ren a ne paye an ro.

もー行て仕舞つたか

Arapa ruwe he an?

一處に行きましょー

Tane uweerepak paye
an.

行きましょー

Paye an ro.

一所に行きましょー

En koiram arapa.

どこかへ行きますか

Neunka e arapa ruwe?

私は宅に販ります

Ku unita ku iwak.

さーまいりましょー

Tane paye an.

すぐ参ります

Nani k'arapa.

今直に行きます

Tane tunashno k'arapa.

明日どこへお出なさる

Nishatta hunakun e
arapa?

か

沙流へ行くでしょー

Saru un k'arapa nan-
goro.

早くお出ですか

Tunashno e arapahi he
an?

朝お出ですか

Kunneiwano e arapa
ruwe he an?

晝後お出ですか

Tokap-ibe orowano e arapa ruwe he an?

日の出まへから参ります

Chup hetuku etoko wano k'arapa.

ろんなら御一處に参りましょー

Yakun ukoiramno paye an.

ろれでもよろしい

Yakka pirika.

天氣次第で行くか行かぬか分らぬ

To rengaine k'arapa ya shomo ya k'erambeutek.

立つ前に食事をしても宜しいか

Paye etokota ku ibe tek na, yakka pirika ya?

飯を食つて直ぐ行きます

Amam ibe anak nani paye an.

御機嫌よく行きなされ

Pirikano ratchitara oman wa.

沙流はどちらへ参ればよろしう御座りますか

Hunakun paye an chiki Saru ta paye an ruwe an?

何處へ行きますか

Hunakun a paye an?

何處でも君の好きな所へ行きますよー

Neun neyakka e arapa rusui ushike un paye an.

何處でもよろしい

Neun neyakka pirika.

東京へ行つた事があるか

Tōkyo un paye an shiri he an?

もっと遅ろく行け

Naa moire oman.

ユビ(指)

Ashkepet.

親指

Ruwe ashkepet; Onne ashkepet; Poro ashkepet.

人指指

Tuttanu an ashkepet.

中指

Itangi kem ashkepet.

食指

Shinnoshikeushi ashkepet; Noshikike ashkepet.

Shinnoshikeun ashkepet.

小指

Pon ashikpet; Mo ash-
kepet.

ユミ(弓)

Ku.

弓弦

Ku ka.

北海道では弓を用ひま
すか

Hokkaidō ta ku aei-
wange ruwe he an?

い一之鐵砲を用ひます
弓の上手な人がありま
すか

Shomo, Teppō eiwange.

Ku eiwange eashkai gu-
ru an ruwe he an?

此矢は何處まで届きま
すか

Tan ai hunak pakno
arapa ruwe an?

此矢にあたると熊は死
にますか

Tan ai aniachotcha chi-
ki kamui rai ruwe he
an?

あたれば死にます

Achotcha chiki rai ruwe
ne.

ユミヒキ(射手)

Ak-guru.

ユメ(夢)

Takara; Chinita.

夢を見る

Chinita ki.

Chinita koro.

ユメミル(夢)

Wendarap nukara.

ユリ(百合)

Turep.

姥百合

Seta koro.

黒百合

ユルメル(緩)

Saurere.

帯を緩めて呉れ

Ku kut saurere.

ユックリ(緩)

Ratchitara.

ヨ

ヨアケ(夜明)

**An-kes; To-pekere;
Shiri-pekere.**

朝

Kunneiwa.

ヨイ(善)

Pirika.

よーしたらよかるー

Makanak an chiki piri-
ka?

善い事を見たい

Pirika buri ku irawe
ruwe ne.

ヨイガサメル(酔醒)

Sake posa.

ヨーイ(用意)

Yaietokooiki.

これから一處に行くか
ら用意せよ

Tane uweerepak paye
an gusu ne na yaieto-
kooiki.

用意が出来たか

Yaietokooiki e okere
ruwe he an?

用意が出来たか

E yaietokooiki okere
ya?

ヨイテンキ(晴天)
今日は晴天か

Shiri-pirika.
Tando shiri-pirika ru-
we he an?

天気です

Shiri pirika ruwe ne.

ヨウ(酔)

Ihoshiki.

酒臭ひ

Sake-hura rui.

船によろ

Chip shuwa.

船に酔はなければよい
か

Shomo ku chip-shuwa
yak pirika na.

船に酔へばせ-したら
よいか

Chip shuwa wa neun
ka akara eaikap-be he
an?

ヨク(善)

Pirikano.

よく覺て居れ

Pirikaño eraman.

Pirikano keutum otta
shikashima.

ヨクバリ(慾張)

**Ikaoingaraushi gu-
ru.**

ヨクバル(慾張)

Ikaoingarauship.

何故汝は慾張るか

Hemanda e ikaoinga-
rauship hawe an?

ヨコス(寄)

Ekte.

ヨコス(汚)

Ichatkerere.

ヨコバラ(横腹)

Tui kisara.

ヨシ(葦)

Shupki.

ヨ-シ(養子)

Kokowe; Kokou.

ヨ-ジ(用事)

Teshkara.

何か御用事はありませ
ぬか

Nepka teshkara isam
ruwe he an?

あるなら遠慮せず云
うて下さい

An chiki, iteki rauke
an no en teshko.

ヨ-ジンスル(用心)

Eyam.

よく用心せよ

Pirikano eyam.

ヨース(様子)

川上で雨が多く降た様子だ、川水が増した

Kotom an.

Iworo otta apto rui kotom an kusu wakka poro.

ヨソ(他所)

どーして汝は他所へ行つたか

Oyakta.

Makanak e iki wa oyakta e arapa ruwe he an?

ヨダレケル(涎垂)**ヨナカ**(夜中)**ヨーナ**(様)

様な者

お前の様なもの

ヨバンメ(四番目)**ヨフ**(呼)

あの人はお前を呼で居る

醫者を呼で来て呉れ

Non ohetke.**An-noshike.****Nei no an.**

Nep koro ambe.

Eani nep koro ambe.

Ieinep.**Hotuyekara; Uta-kara; Tak.**

A e hotuyekara.

Isha nishpa tak wa en gore yan.

皆呼んでこい

ヨホド(餘程)

此仕事は餘程つらい

ヨム(讀)**ヨメ**(嫁)**ヨモギ**(艾)**ヨーヨー**(漸)

私が呼んでよーと答へた

ヨリ

窓より見る

他の道より

私よりお前は大きい

ヨル(夜)

夜中

夜明け方

E koro utara utakaran wa ariki yan.

Mashkinno.

Tan nepki mashkinno k'eshingi.

Oro-oitak.**Koshimat; Machi-hi; Machi; Menoko.****Noya.****An aine; Aine.**

Ku hotuyekara, aine, ese ruwe ne.

Kari; Akkari.

Puyara kari ingara.

Oya ru kari.

En akkari e poro ruwe ne.

Anchikara; An.

An-noshike.

Ankes paketa.

夜明
毎夜
ヨル(撰)
ヨロコブ(喜)

ヨロシイ(宜)
も一宜しい
一つでよろしい二つは
要りませぬ

ヨワイ(弱)
ヨワイ(弱)

ヨッツ(四)

ラ

ライゲツ(來月)
ライ子(來年)

An kes.
Kes anchikara.
Numge.
Ramu riten; Eyai-
kopuntek; Uwenu-
chattek.
Pirika.
Tane pirika wa.
Shinep ne yakka pirika;
tup shomo ku kon'
rusui.
Hauge.
Ikkewe sak; Tum-
sak.
Inep.

Ashiri chup.
Oyapa.

ラオ(管)
ラシイ
今夜は雨が降るらしい

誰れか来たらしい

ラッコ
牡
牝
ランボーモノ(亂暴者)

リス(栗鼠)

ルス(留守)
お留守ですか

リ
ル

Kiseri-tumam.
Noine.
Tanukuran apto ash
noine an.
Nenka ek noine hum
ash.
Rakko.
Matnep.
Pinnep.
Wen sakanramu ko-
ro guru.

Ruop.

Isam; Ohashiri.
Isam?

此處に居ります
留守でしよー
往きましたけれど御不
在でした
行きましたけれども留守
でした
留守でお氣の毒でした

Teda an.
Isam nangoro.
K'arapa akusu e isam
ruwe ne.
K'arapa a-koroka oha-
shiri an.
Ku isam wa k'eyaika-
tanu.

レ

レ-オユ- (謝)

Eyairaige.

ロ

ロ(爐)
爐椽
爐の上手(正座)
爐の左手
爐の右手

Abe-oi.
Inumbe.
Roro.
Shisho.
Harakisho.

ロクガツ(六月)
ロージン(老人)

Shinji.
Henge; Chacha.

ワ

ワ(輪)
耳輪
ワカイ(若)
ワカイヒト(青年)

Ningari.
Kisara un ningari.
Peure.
Upen guru; Peure
guru.

壯年の者
中年の者
ワカス(湧)
まだ冷たい
それでもよい
ワカラナイ
今云ふた語分つたか

Shukupguru.
Shukupnoshki.
Popte; Sesekka.
Naa nam wa.
Yakka pirika wa.
Erambeutek.
Tane ku ye wa itak
eraman?

今お前の云ふた語よく
分らない

Tane e ki itak pirikano
k'erambeutek na.

何處が分らないか Hunakoro acrambeu-
tek ?

見たけれども分らない Ku nukara koroka k'e-
rambeutek.

天氣次第で行くか行かぬか分らぬ To-rengaine k'arapa ya
shomo ya k'erambeutek.

ワカル(理解) **Eram.**

この人はアイヌ語が分かる人か Tan guru ainu itak
eraman guru he an?

私の云ふ事が分るか Ku ye itak eram an?
分ります K'eraman.

分りませぬ K'eramashkare.

アイヌ語は少し分るが澤山は分らぬ Ainu itak ponno k'era-
man, koroka itak obit-
ta eramushkare.

ワカレル(別) **Eukopi ; Ukohopi.**

別れ行く Eukopi wa oman.

お静に Hapunno arapa.

も一別れるから皆氣を付けて行け Tane ukohoppa an na
pirika no oka yan au-

tari pirikano epungine
yan.

ワキノシタ(腋) **Yatu-pok.**

腋毛 Yatu-ush-numa.

ワク(湧) **Pop.**

湧かす Popte.

水が湧く Wakka pop.

まだ冷たい Naa nam wa.

それでも宜しい Yakka pirika wa.

ワケノワカルヒト **Ramu an guru.**

ワケル(分配) **Ukousaraye ; Usara-
ye.**

半分分けて呉れ Nimara en kousarage.

ワザト **Okamge no.**

ワサビ **Kisesseri.**

ワシ(鷺) **Kapachiri.**

ワスレル(忘) **Oira.**

何か忘れはせぬか Nepka shomo e oira ya ?

忘れた K'oira nisa ruwe ne.

何も忘れない様に氣を Iteki nepka oira no pi-

付けろ 忘れずに持て来い	rikano epungine. Iteki oira no koro wa ek.
覺て居れ	Eshikarunna.
ワタクシ(私)	Kani; Kuani.
ワタシバ(渡場)	Ukushipa-ushi; Iku- sai.
渡場は何處か	Ukushipa-ushi hunakta an ruwe an?
ワタシバン(渡守)	Pet pung.
汝は渡守じやないか	Eani pet pung ne ruwe he an?
ワタシ(私)	Ku.
私程	En eturu pakno.
私はアイヌです	Kani anakne ainu ku ne wa.
私は……と云う者です	……Tap nere ambe ku ne wa.
ワタス(渡)	Ikusa.
渡場船頭	Ikusa guru.

渡船はありますか	Pet pung chip an ruwe he an?
ワタル(渡)	Kush; Turash.
ワラ(藁)	Wattesh.
藁を皆持て来い	Wattesh obitta koro wa ek.
ワラウ(笑)	Mina.
笑ふな	Iteki mina.
ワラビ(藪)	Tuwa.
ワラウス(笑)	Minare.
ワリキ(割木)	Chiperepa ni.
ワル(割)	Ninerepa; Yasa.
ワルイ(悪)	Wen.
悪事	Wembe.
悪人	Wen-guru.
どこが悪いか	Hunakoro wen?
氣分が悪い	Ku katun humi wen.
私は少しも悪いとはな い	Kani ku wen wa ambe ka shomo ne.
少し氣分が悪い	Ponno ku yainum wen.

悪い！こまつたな-	Yaisama! wen hawe ne.
何時から悪いか	Hembara wano ene ani an?
行たならばわるい	Arapa ko wen.
ワルケチ(悪口)	Itasa-itak.
ワレル(割)	Pereke.
ワレワレ(吾々)	A; Chi.
吾々の家	Chi koro uni.
吾々の物	A korobe.
ワン(碗)	Itangi.
ワン(灣)	Moi; Ush.

版權所有

明治三十一年四月廿五日印刷

明治三十一年四月廿八日發行

著作者 神保小虎

著作者 金澤庄三郎

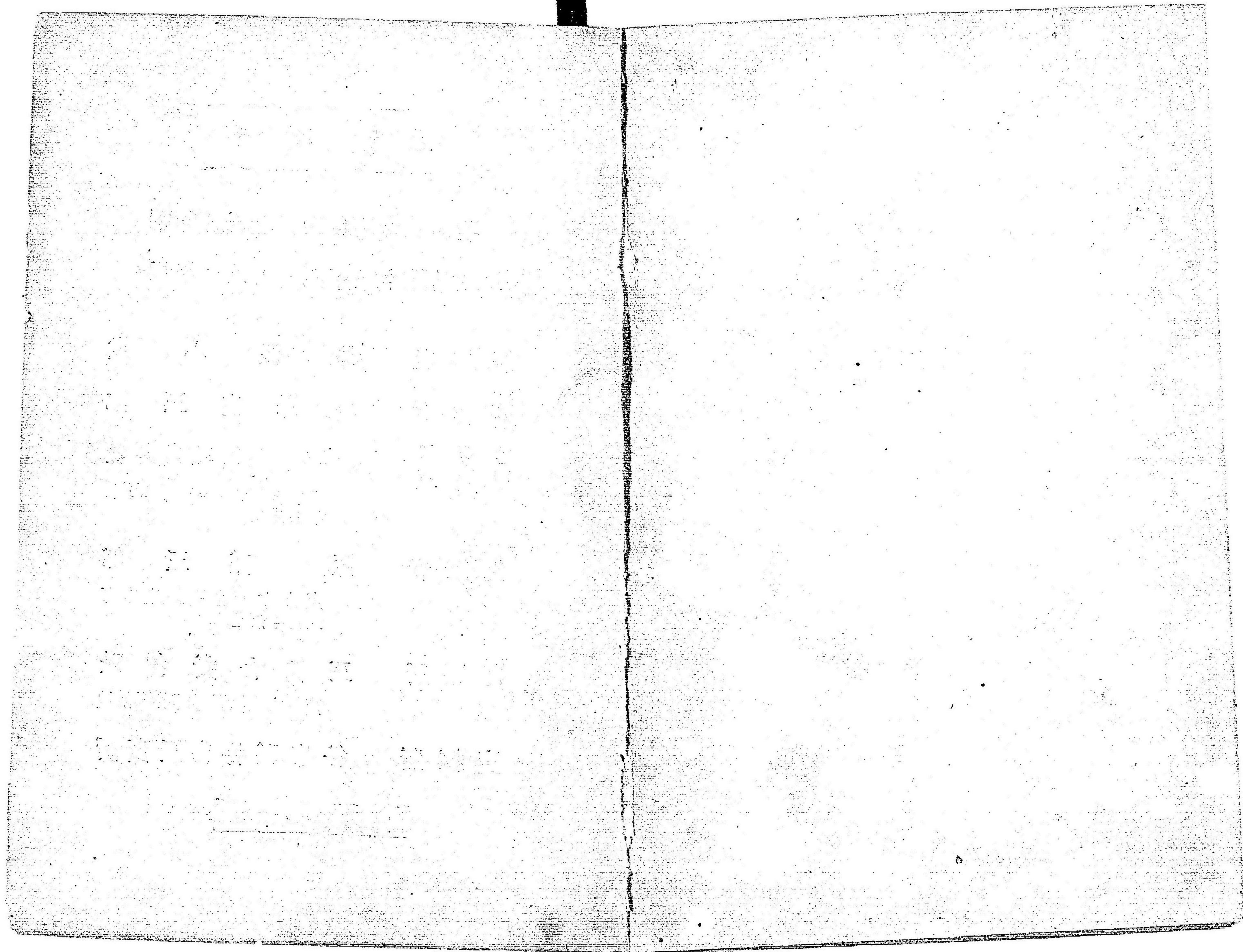
發行兼者 金港堂書籍株式會社
東京市日本橋區本町三丁目
十七番地

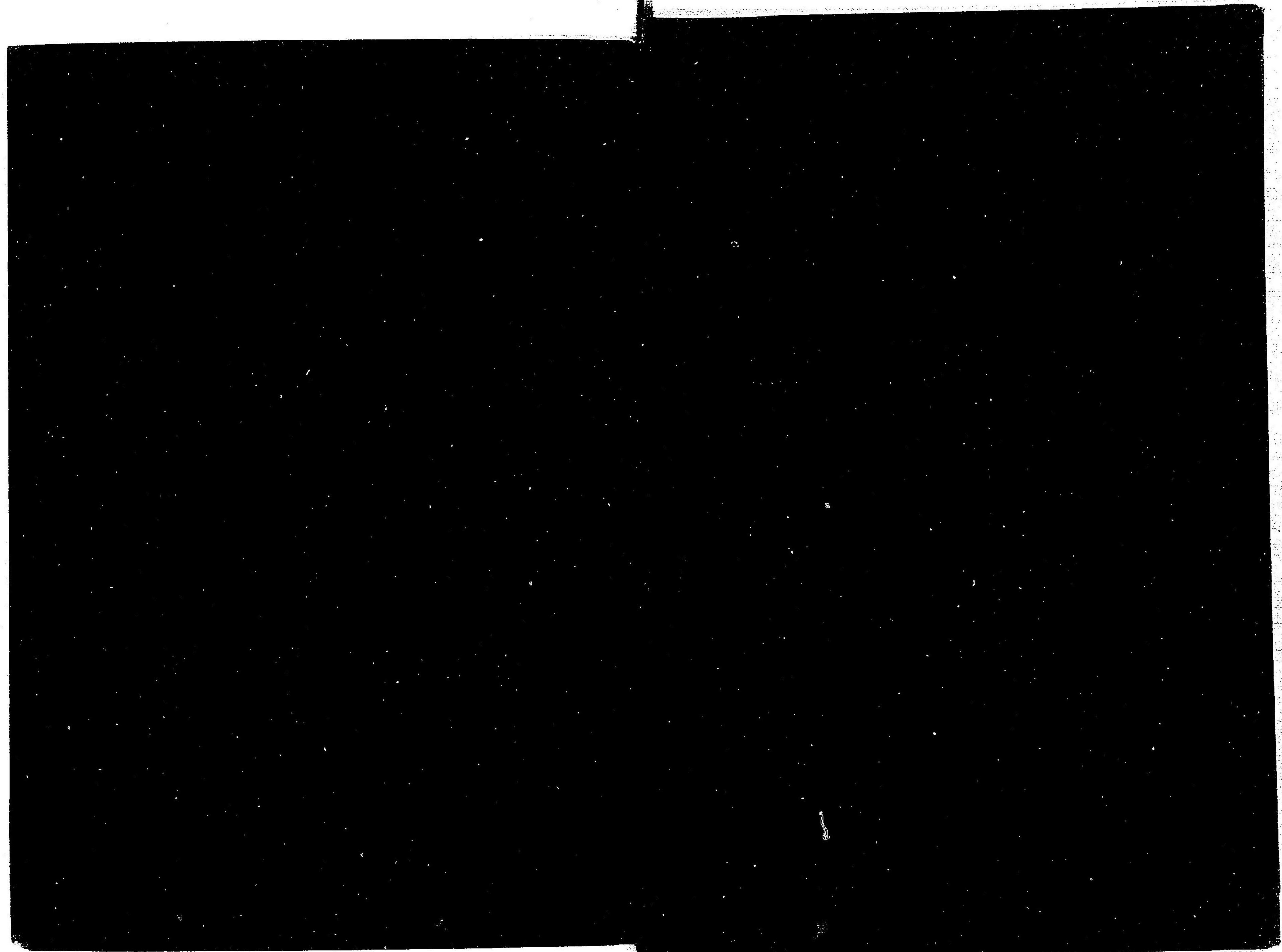
代表者 原亮三郎
東京市下谷區龍泉寺町
四百十番地

印刷所 三協合資會社
東京市京橋區弓町廿四番地

賣捌所 各府縣特約販賣所

定價金五十錢





819
Z-28a

082576-000-2

819-Z28a

アイヌ語会話字典

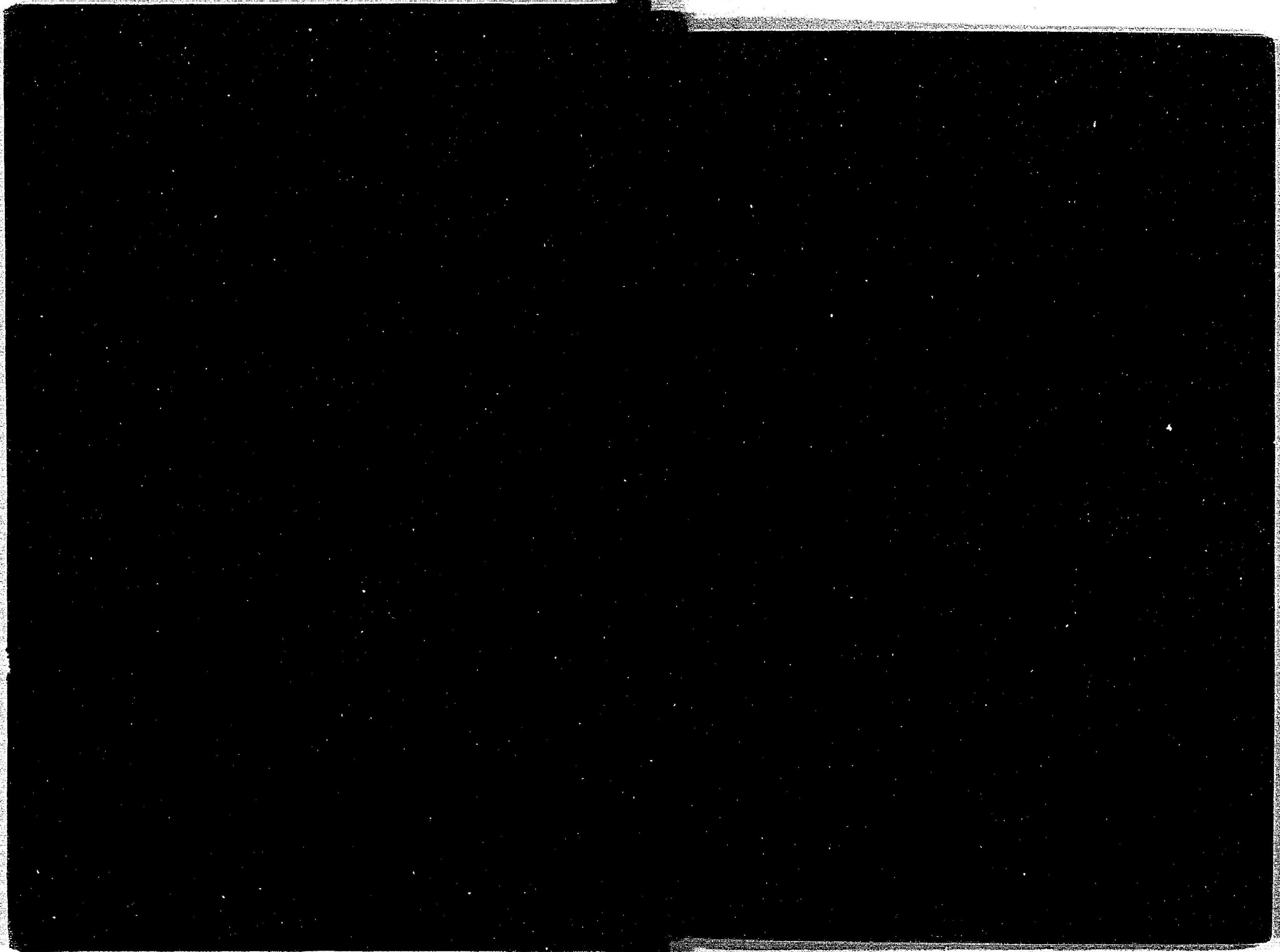
神保 小虎

金沢 庄三郎 / 著

M31

DAG-0001





12

120

120